

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tout autressi con l'ente fait venir > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE Mt

CANZONIERE Mt

- letto 273 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_167%20%281%29.jpeg



Image not found

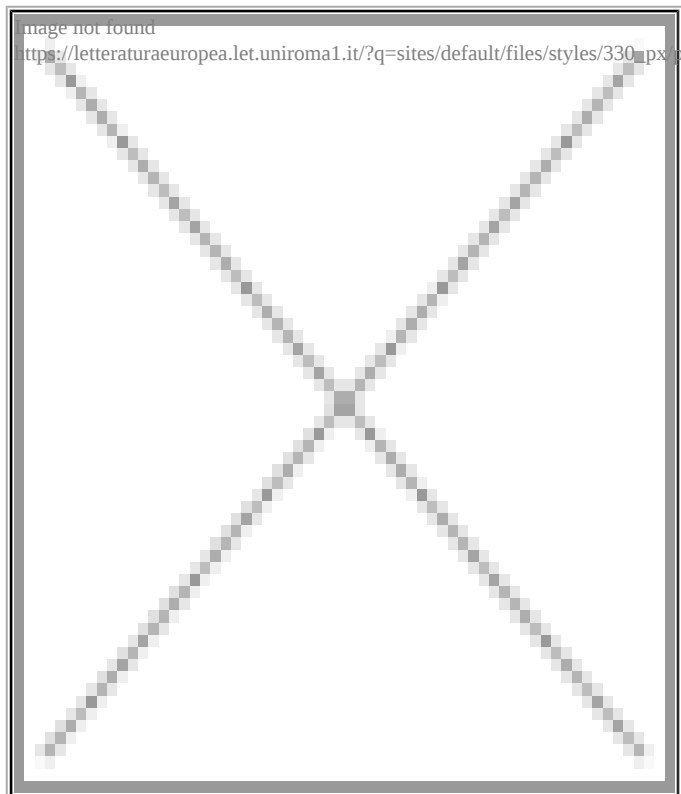
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_168.jpeg



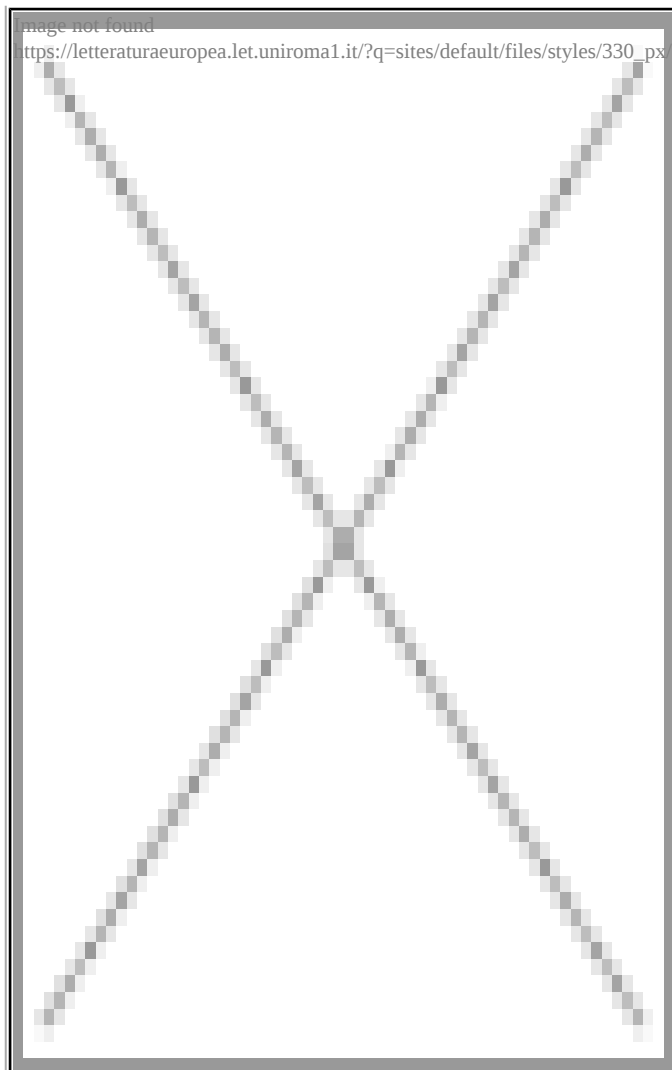
- letto 210 volte

Edizione diplomatica

[c. 75ra]

	Tot autressi com lante fet ue nir li arrosers de liaue qui chiet ius. fet bone amor nestre et croistre (et) florir li ramembrers par co stume (et) par us damors liaus niert ia nus audesus. ainz li couuient au
---	--

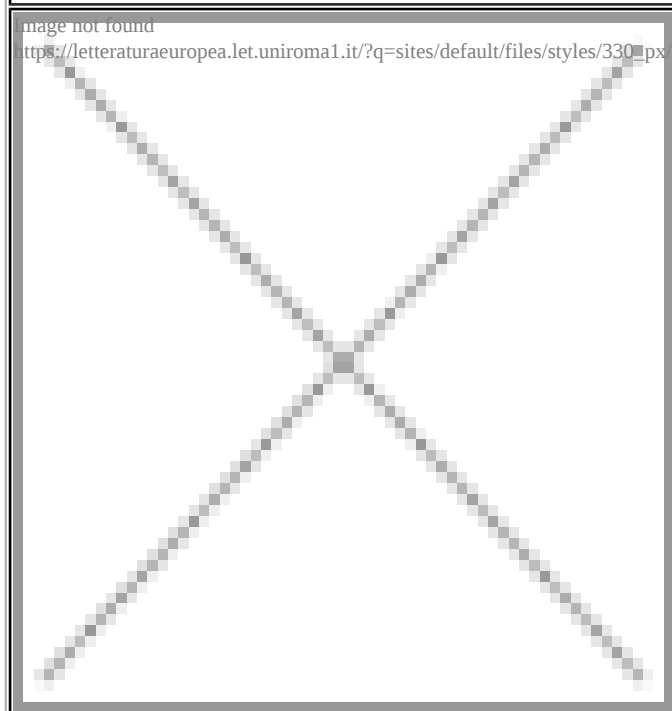
[c. 75rb]



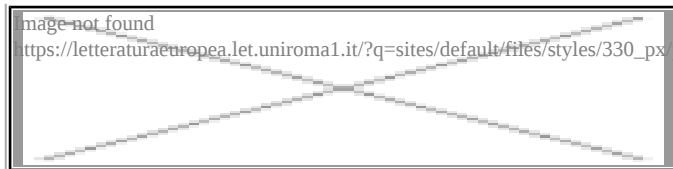
desoz meintenir por ce est ma douce do

lor plaine de si g(ra)nt paor. dame si faz
g(ra)nt

uigor de chanter q(ua)nt de cuer pleur.
Pleust adieu por ma dolor garir q(ue)l
fust tysbe que ie sui piramus. mes ie
uoi bien ce ne puet auenir ainz i mor
rai que ia nen aurai plus. ahi; bele ta(n)t
sui por uos confus que dun quarrel me
uenistez ferir espris dardant feu damors
q(ua)nt uos ui le premier ior li arz ne fu
pas daubor qui si traist par g(ra)nt doucor.
Dame se ie seruisse dieu autant (et) pri
asse de uerai cuer entier com ie faz uos
ie sai certainement q(ue)n paradis neust nus
tel loier. mes ie ne puis ne servir ne
proier nului fors uos a cui mes cuers
sentent. si ne puis a percevoir que ia
bien en doie auoir. ne ie ne uos puis
ueoir fors diaux clos (et) de cuer noir.



La prophete dit uoir qui pas ne me(n)t
que en la fin faudront li droiturier (et) la
finz est uenue uoirement que cruiau
tez uaint merci (et) proier ne seruises
ne puet auoir mestier ne bone amors.
natendre longuement. ainz a plus or
guiaux pooir (et) bobant que douz uoloir
nen contre amor se sauoir quatendre
sanz espoir. **A**ygle sanz uos ne puis
merci trouuer. bien sai (et) uoi qua tos
biens ai failli. se uos einsy me uoles
eschiuer que uos de moi naiez quel que
merci. ia naurez mez nul si loial ami.
ne nou porrez a nul ior recouurer. (et) ie me(n)
morrai chaitis mauie sera mes pis loi(n)g
de uostre biau cler uis ou naist la rose



(et) li lis. Aygle iai toz iors apris a es
tre loiaux amis. si me uaudroit mieux
.i. ris de uos quautre paradis.

- letto 208 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Tot autressi com lante fet ue nir li arrosers de liaue qui chiet ius. fet bone amor nestre et croistre (et) florir li ramembrers par co stume (et) par us damors liaus niert ia nus audesus. ainz li couuient au desoz meintenir por ce est ma douce do lor plaine de si g(ra)nt paor. dame si faz g(ra)nt uigor de chanter q(ua)nt de cuer pleur.	Tot autressi com l?ante fet venir li arrosers de l?iave qui chiet jus, fet bone amor nestre et croistre et florir li ramembrers par costume et par us. D?amors liaus n?iert ja nus au desus, ainz li couvient au desoz meintenir. Por ce est ma douce dolor plaine de si grant paor, dame, si faz grant vigor de chanter, quant de cuer pleur.
	II
Pleust adieu por ma dolor garir q(ue)l fust tysbe que ie sui piramus. mes ie uoi bien ce ne puet auenir ainz i mor rai que ia nen aurai plus. ahi; bele ta(n)t sui por uos confus que dun quarrel me uenistez ferir espris dardant feu damors q(ua)nt uos ui le premier ior li arz ne fu pas daubor qui si traist par g(ra)nt doucor.	Pleüst a Dieu, por ma dolor garir, qu?el fust Tysbé, que je sui Piramus; més je voi bien ce ne puet avenir: ainzi morrai que ja n?en avrai plus. Ahi, bele! Tant sui por vos confus! Que d?un quarrel me venistez ferir, espris d?ardant feu d?amors, quant vos vi le premier jor. Li arz ne fu pas d?aubor, qui si traist par grant douçor.
	III
Dame se ie seruisse dieu autant (et) pri asse de uerai cuer entier com ie faz uos ie sai certainement q(ue)n paradis neust nus tel loier. mes ie ne puis ne servir ne proier nului fors uos a cui mes cuers sentent. si ne puis a percevoir que ia bien en doie auoir. ne ie ne uos puis ueoir fors diaux clos (et) de cuer noir.	Dame, se je servisse Dieu autant et priasse de verai cuer entier com je faz vos, je sai certainement qu?en Paradis n?eüst nus tel loier; més je ne puis ne servir ne proier nului fors vos, a cui mes cuers s?entent, si ne puis apercevoir que ja bien en doie avoir, ne je ne uos puis veoir fors d?iaux clos et de cuer noir.
	IV

La prophete dit uoir qui pas ne me(n)t que en la fin faudront li droiturier (et) la finz est uenue uoirement que cruiau tez uaint merci (et) proier ne seruises ne puet auoir mestier ne bone amors. natendre longuement. ainz a plus or guiaux pooir (et) bobant que douz uoloir nen contre amor se sauoir quatendre sanz espoir.	La prophete dit voir, qui pas ne ment, que en la fin faudront li droiturier, et la finz est venue voirement, que cruiautez uaint merci et proier, ne servises ne puet avoir mestier, ne bone amors n?atendre longuement, ainz a plus orguiaux pooir et bobant que douz voloir, n?encontre amor se savoir qu?atendre sanz espoir.
	V
Aygle sanz uos ne puis merci trouuer. bien sai (et) uoi qua tos biens ai failli. se uos einsi me uoles eschiuer que uos de moi naiez quel que merci. ia naurez mez nul si loial ami. ne nou porrez a nul ior recouurer. (et) ie me(n) morrai chaitis mauie sera mes pis loi(n)g de uostre biau cler uis ou naist la rose (et) li lis.	Aygles, sanz vos ne puis merci trouver. Bien sai et voi qu?a tos biens ai failli, se vos einsi me voles eschiver, que vos de moi n?aiez quelque merci. Ja n?avrez méz nul si loial ami ne nou porrez a nul jor recouvrer. Et je m?en morrai chaitis, ma vie sera més pis loing de vostre biau cler vis, ou naist la rose et li lis.
	VI
Aygle iai toz iors apris a es tre loiaux amis. si me uaudroit mieux .i. ris de uos quautre paradis.	Aygle, j'ai toz jors apris a estre loiaux amis, si me vaudroit mieux un ris de vos qu'autre Paradis.

- letto 150 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-mt-17>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f167.item>